

AVTALE OM NORMALKONTRAKT FOR OVERSETTELSER

Mellom Den norske Forleggerforening (DnF) på den ene side, Norsk Oversetterforening (NO) og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFFO) på den andre side er det inngått følgende avtale om normalkontrakt for oversettelser. Normalkontrakt for oversettelser av 1. januar 2020 skal gjelde for alle avtaler om oversettelse av skjønn- og faglitteratur når avtalepartene er medlemmer i de ovennevnte foreninger.

Når forlag og oversetter er blitt enige om et oversetteroppdrag, skal Normalkontrakt for oversettelser underskrives uten unødige opphold. Forlaget skal gi melding til oversetteren i god tid før tilleggsutnyttelse eller forlengelse av eneretten finner sted.

Honorarvilkår, indeksregulering av normalhonorar, tilleggshonorarer m.m.

Normalhonorarsatsen for rett til offentliggjørelse av oversettelsen i én primærutnyttelsesform er pr. i dag kr. 217 pr 1000 tegn, medregnet mellomrom. Honorarsatsen indeksreguleres årlig pr. 1. juli.

Normalhonorarsatsen er fremforhandlet med utgangspunkt i at honoraret utbetales som lønn.

Normalhonoraret skal justeres etter den alminnelige årlige lønnsutviklingen for ansatte i medlemsforlag i Den norske Forleggerforening som har tariffavtale med Handel og Kontor. Sentrale og lokale tillegg tas med i beregningen. Satsene reguleres 1. juli hvert år, basert på forrige års gjennomsnittlige lønnsutvikling i de forlagene som er med i beregningen. DnF, NFFO og NO utarbeider i fellesskap en indeks som skal benyttes ved indeksregulering av grunnhonoraret før beregning av honorar for tilleggsutnyttelse og sekundærutnyttelse etter kontraktens pkt. II og pkt. 1.4 normalkontraktsvilkårene.

Tvisteutvalg

Oversettelsesiden og forleggersiden oppnevner hver 2 – to – medlemmer til et tvisteutvalg. Utvalget kan, etter henvendelse fra en av foreningene, ta opp generelle fortolkningsspørsmål i tilknytning til avtaleverket og avgi rådgivende uttalelser til foreningenes styrer.

Utvalget kan også delta i forsøk på å løse tvister mellom medlemmer av de to foreningene, dersom forlag eller oversetter ber om slik bistand og partens krav støttes av partens forening. Oppnås ikke enighet etter 3 – tre – måneder med forhandlinger, kan en part bringe saken inn for domstolene. Partene vedtar Oslo som rett verneting.

Avtalens varighet, oppsigelse m.m.

Denne avtalen gjelder fra 1. januar 2020. Hver av partene kan si opp avtalen med minst 6 – seks – måneders varsel. Oppsigelsen skal være skriftlig.

Dersom det inntreffer vesentlig endrede forhold, for eksempel når det gjelder lovgivningen om opphavsrett, skatter eller sosiale avgifter, eller i relevante tekniske forhold, kan hver av partene kreve forhandlinger med sikte på revisjon av avtalen, uhindret av de ovenstående regler om varighet og oppsigelse.

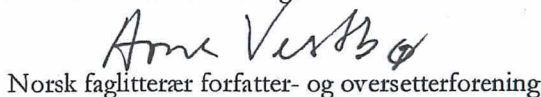
Forhandlinger skal opptas innen én måned etter at forhandlinger er krevd eller skriftlig oppsigelse er mottatt. Dersom partene ikke er kommet til enighet etter 3 – tre – måneders forhandlinger kan partene i fellesskap eller hver for seg be Riksmekleren oppnevne en mekler.

Oslo, 28. november 2019

Den norske Forleggerforening



Norsk Oversetterforening



Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening